

TRATAMIENTO DE LA PRAGMÁTICA EN RECURSOS DE APRENDIZAJE DE LENGUAS A TRAVÉS DE LA WEB

RAFAEL SEIZ ORTIZ
Universitat Politècnica de València

RESUMEN

El aprendizaje de lenguas a menudo desestima el tratamiento directo de la pragmática, a pesar de constituir un aspecto fundamental para el correcto uso comunicativo de la lengua meta. Según Yule (1996: 3), la pragmática coloca en el centro del estudio lingüístico a los hablantes y el uso que estos hacen del sistema lingüístico. Por ello resulta muy adecuado considerar esta disciplina como un componente fundamental en la enseñanza de lenguas, desde una perspectiva comunicativa. En efecto, la pragmática tiene importantes implicaciones en la didáctica comunicativa de lenguas, ya que existen ámbitos de la enseñanza de la lengua cuya explicación es más coherente y comunicativa si se hace desde el punto de vista de la pragmática. Además, la lengua se ha de estudiar al mismo tiempo que otros aspectos colaterales, como sus hablantes, sus intenciones y sus contextos (Payrató 2003), dado el doble cariz comunicativo y social del uso lingüístico. Precisamente, estos dos factores, la comunicación y la interacción social, son centrales en la definición y el funcionamiento práctico de la Web, como se comprueba en la proliferación de las llamadas redes sociales y sus herramientas. Se puede, pues, inferir la potencial utilidad de la Web para apoyar un proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de tipo comunicativo, de diversas maneras, que incluirían tanto la enseñanza directa de la pragmática a través de los recursos y actividades de aprendizaje, como un tratamiento indirecto en virtud de la propia interacción comunicativa a través de la comunicación por ordenador (CMC), teniendo en cuenta las características diferenciales de la pragmática en este tipo de entornos (Yus 2010). Este trabajo parte de dos hipótesis: (1) la Web puede constituir un entorno ideal para apoyar la enseñanza comunicativa de lenguas, y (2) los recursos actualmente disponibles en la Web para dicho aprendizaje no incorporan adecuadamente la pragmática en su potencial didáctico. A partir de estas hipótesis, se plantean dos objetivos centrales. El primero de ellos es

proponer una serie de parámetros y criterios que permitan describir y evaluar recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web desde el punto de vista de la pragmática. Con ello se pretende establecer una metodología para tender puentes entre la didáctica de la lengua y la pragmática, tanto a nivel de la evaluación pedagógica como del diseño instruccional de los recursos educativos. El segundo objetivo consiste en poner en práctica dichos parámetros y criterios pragmáticos para evaluar algunos recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web. Así, en primer lugar, se revisan algunos aspectos fundamentales de la pragmática con el objetivo de establecer parámetros y características que permitan analizar el grado de incorporación de la pragmática en recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web. En segundo lugar, se usan dichos parámetros y criterios para analizar diversos recursos concretos en la Web. Finalmente, se llega a una serie de conclusiones respecto a cómo se puede incorporar y evaluar pedagógicamente la pragmática en el aprendizaje de lenguas a través de la Web.

Palabras clave: Aprendizaje de lenguas a través de la Web, pragmática, evaluación pedagógica, Comunicación Mediada por Computador (CMC), aprendizaje comunicativo de lenguas.

ABSTRACT

Language Learning often disregards the direct treatment of pragmatics, even though it is a fundamental issue for the communicative and correct use of the target language. According to Yule (1996: 3), pragmatics places speakers and their use of the linguistic system at the centre of linguistic study. Therefore, it is very appropriate to consider this discipline as a crucial component of language teaching, from a communicative standpoint. In fact, pragmatics has major implications in communicative language teaching, since there are domains in the teaching of a language whose explanation is more coherent and communicative if pragmatics is taken into account. Moreover, language must be studied at the same time as other related aspects, such as its speakers, intentions and contexts (Payrató 2003), due to the twofold nature of linguistic use (communicative and social). These two aspects, communication and social interaction, play a central role in the definition and practical use of the Web, as shown in the growth of the so-called social networks and their related tools. The Web is then potentially useful to support communicative language learning and teaching, in a variety of ways, including both the direct teaching of pragmatics through specific resources and tasks and the indirect treatment of pragmatics by means of communicative interaction via computer mediated communication (CMC), bearing in mind the specific features of pragmatics within this type of environment (Yus 2010). This work is based on two hypothesis: (1) the Web can be an ideal environment to implement communicative language teaching, and (2) the resources that are currently available on the Web for that type of

learning do not properly incorporate pragmatics with all its educational potential. This results in two main research objectives. The first one is to suggest a series of parameters and criteria to enable the analysis and evaluation of Web-based language learning resources from the point of view of pragmatics. A related methodology is also proposed to bridge the gap between language teaching and pragmatics, both at the level of pedagogical evaluation and the instructional design of learning resources. The second objective is to put those parameters and criteria in practice in order to evaluate some Web-based language learning resources. First, some fundamental issues of pragmatics are reviewed so as to establish parameters and characteristics to allow us to assess the degree of integration of pragmatics within Web-based language learning resources. Secondly, those parameters and criteria are implemented to analyse certain learning resources available on the Web. Finally, conclusions are drawn regarding the way in which pragmatics can be incorporated and pedagogically evaluated in Web-based language learning.

Keywords: Web-based language learning, pragmatics, pedagogical evaluation, Computer Mediated Communication (CMC), communicative language learning.

1. INTRODUCCIÓN

La pragmática ha sido definida como un campo cuyo interés es el estudio del sentido, en tanto que comunicado por el hablante (o escritor) e interpretado por el oyente (o lector), por lo cual se relaciona directamente con el análisis de lo que las personas quieren decir con sus expresiones (Yule 1996: 3).

El campo de la pragmática queda determinado por la confluencia entre el análisis del uso de la lengua, por una parte, y el análisis de los fenómenos comunicativos y su funcionamiento, por otra parte. Por tanto tiene una naturaleza altamente interdisciplinar e integradora, al concebir la lengua principalmente como un medio de interacción social, además de una gran complejidad, que abarca muchos fenómenos comunicativos.

Los estudios sobre pragmática tienen mucho que aportar a la lingüística y también a la enseñanza de lenguas, ya que la lengua se ha de estudiar al mismo tiempo que sus hablantes, sus intenciones, sus contextos y sus trasfondos socioculturales (Payrató 2003). En ello radica la transcendencia de la pragmática en la enseñanza de una lengua, y la necesidad de incluir la pragmática en el aprendizaje lingüístico, sobre todo tras la implantación generalizada, hace ya tiempo, del enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas. Sin embargo, tal integración de la pragmática en la enseñanza no se da de manera tan generalizada como sería deseable, quizás debido al hecho de que el desarrollo de la competencia pragmática es normalmente más complicado y requiere más tiempo que la adquisición de otros componentes lingüísticos. Por ello no aparece tratada directamente en muchos materiales y recursos de aprendizaje de lenguas, lo cual es todavía más cierto en el caso del Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO). Pero la necesidad de incluir la pragmática en la enseñanza de lenguas, notada claramente en entornos tradicionales de instrucción, es también extrapolable al ámbito del ALAO a través de la Web, que es el tema de este trabajo.

La inclusión por parte de la pragmática de los seres humanos, que utilizan el lenguaje para significar, implicar, presuponer, inferir, etc., además de diferenciar la pragmática de otros campos, como la semántica o la sintaxis, la conecta naturalmente con las tecnologías de

la información y las comunicaciones asociadas con lo que se ha dado en llamar la Web 2.0 o "Web de las personas", frente a la "Web de los datos" (Fumero et al. 2007: 11). La pragmática también, por otro lado, presenta importantes implicaciones en la didáctica de las lenguas extranjeras desde el punto de vista comunicativo, ya que algunos aspectos de la enseñanza de la lengua se pueden explicar de forma coherente y comunicativa si se adopta el punto de vista de la pragmática. En este trabajo, a través de la plantilla de análisis pragmático propuesta, se trata de integrar algunas de estas conexiones entre pragmática y enseñanza de lenguas.

Dada la importancia de la integración de la pragmática en el aprendizaje de lenguas, en general, y en el ALAO basado en la Web, en particular, esta investigación parte de la presuposición de que la Web puede proporcionar un marco idóneo para apoyar la enseñanza comunicativa de lenguas, a pesar de que los recursos actualmente disponibles en la Web para dicho aprendizaje no incorporan adecuadamente la pragmática en todo su potencial didáctico. Dicha presuposición se basa en el papel central de los conceptos de comunicación e interacción, claves tanto en la actual Web 2.0 o Red Social como en la enseñanza comunicativa de lenguas. Esta hipótesis conduce al planteamiento de los dos objetivos de este trabajo. El primero consiste en proponer una serie de parámetros y criterios que permitan describir y evaluar recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web desde el punto de vista de la pragmática. Con ello se propondría una metodología para tender puentes entre la didáctica de la lengua y la pragmática. El segundo objetivo es poner en práctica dichos parámetros y criterios pragmáticos para evaluar algunos recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web.

Así pues, en el trabajo se seguirán una serie de pasos. En primer lugar, se revisan algunos aspectos fundamentales de la pragmática con el objetivo de establecer parámetros y características que permitan analizar el grado de integración de la pragmática en recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web. En segundo lugar, se usarán dichos parámetros y criterios para analizar ciertos recursos concretos en la Web. Finalmente, se propondrán algunas ideas acerca de cómo incorporar y evaluar pedagógicamente la pragmática en el ámbito del ALAO basado en la Web.

2. METODOLOGÍA PARA EL ANÁLISIS DE RECURSOS DE ALAO DESDE UNA PERSPECTIVA PRAGMÁTICA

Dada la inmensa profusión de recursos de aprendizaje de lenguas que existe actualmente en la Web, por una parte, y, por otra parte, la necesidad de incluir la pragmática en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, resulta natural concluir que es conveniente analizar y evaluar el componente pragmático en los recursos de ALAO basado en la Web.

Con este objetivo en mente, el presente trabajo ha seguido una metodología de investigación que tiene una doble vertiente teórica y práctica, ya que, a partir de fundamentos teóricos reflejados en la bibliografía de investigación relevante para la pragmática y la enseñanza de lenguas, se desarrolla una herramienta para el análisis de recursos de aprendizaje desde la perspectiva de la pragmática.

En opinión de Brandl (2002: 87-107), para estudiar de forma coherente el entorno de la Web, hacen falta modelos y guías que estén basados en hallazgos de la investigación teórica, y que puedan informar una práctica pedagógica sólida, ya que el uso de un entorno en red para el aprendizaje de idiomas, plantea una serie de cuestiones, relacionadas con el diseño, que son muy diferentes de las que aparecen en otros entornos más tradicionales. De igual modo, Levy (1997) denuncia una falta de guías y estándares para la generalización actual de materiales en el ámbito del ALAO, y la ausencia de un marco conceptual fiable que sirva a los profesores, practicantes y usuarios de este tipo de aprendizaje, para guiar su trabajo.

El proceso de diseño de la plantilla de análisis ha pasado por los siguientes pasos: (1) revisión de la bibliografía, para identificar ciertos temas y hallazgos; (2) los temas y hallazgos son convertidos en características observables; (3) los temas y hallazgos se convierten en parámetros; y (4) los parámetros son puestos en práctica, con recursos concretos en la Web.

Como dice Ellis (1992: 15), hay que tener mucha cautela a la hora de aplicar los resultados de la investigación en Lingüística Aplicada a la pedagogía, por lo que propone, más bien, "iluminar" la pedagogía por medio de los estudios teóricos (Ellis 1992: 245).

2.1 Establecimiento de parámetros de análisis desde el punto de vista de la pragmática

Tras el análisis de la bibliografía especializada en busca de temas de interés y hallazgos de los estudios relevantes en el ámbito de la pragmática, se ha establecido una serie de parámetros relacionados con el tratamiento de la pragmática en los recursos de aprendizaje de lenguas en la Web. Con estos parámetros se ha confeccionado una breve plantilla de análisis y evaluación de recursos de ALAO desde el punto de vista de la pragmática.

La confección de la plantilla se ha basado en el desarrollo previo de un modelo de análisis que da cuenta del uso de los recursos de ALAO basados en la Web en tanto que entorno para el desarrollo de la competencia pragmática de los estudiantes de lenguas.

Según este modelo, los recursos de ALAO basados en la Web pueden, a nivel de su uso, desarrollar la competencia pragmática o bien (1) de forma *implícita*, fomentando el uso comunicativo y funcionalmente (es decir, pragmáticamente) adecuado de la lengua meta, o bien (2) de forma *explícita*, a través de ejercicios, tareas y actividades de aprendizaje focalizadas de una u otra forma en el aspecto pragmático de la lengua. De esta forma, los recursos de ALAO pueden tener características que operarán y se analizarán, desde el punto de vista de la pragmática, a dos niveles diferentes:

- Características que convierten al recurso en herramienta para la mejora de la competencia pragmática a través del *uso comunicativo* de la lengua (caso 1).
- Características que convierten al recurso en herramienta para la mejora de la competencia pragmática a través de *ejercicios lingüísticos sobre pragmática*, o a través de *ejercicios lingüísticos* no directamente relacionados con la pragmática (caso 2).

Así, los parámetros, que corresponden a características observables que vienen dadas por diseño en los recursos de ALAO, han sido divididos en dos grupos.

Parámetro de análisis	Valoración
Grado de interactividad	Alto / Medio / Bajo
Los ejercicios se agrupan según criterios nocionales / funcionales	Escala de 1 a 5
Tipo de comunicación que se facilita	Ninguna / Sincrónica / Asíncrona
Se ofrecen oportunidades para el uso real de la lengua a través de las herramientas de CMC (comunicación mediada por computador)	Escala de 1 a 5
Se integra el énfasis en la forma lingüística y en el sentido (o intención comunicativa) en un mismo ejercicio	Escala de 1 a 5
La gramática se encuentra contextualizada	Escala de 1 a 5
Se ofrecen oportunidades para el uso comunicativo real de la lengua meta	Escala de 1 a 5
Se fomenta, en las tareas del recurso, el uso de la lengua meta de forma comunicativa en un contexto real de uso	Escala de 1 a 5
Se fomentan los ejercicios la reflexión, por parte del alumno, acerca de la intención comunicativa del lenguaje	Escala de 1 a 5

Tabla 1. Parámetros de la plantilla: características para el desarrollo implícito de la competencia pragmática.

En el primer grupo (Tabla 1) se integran los parámetros que analizan aspectos del recurso que, de manera más indirecta, pueden ayudar a la mejora de la competencia pragmática. En el segundo grupo (Tablas 2a/b/c) se recogen parámetros para dar cuenta de qué aspectos de la pragmática se tratan directamente con ejercicios más o menos específicos³.

La plantilla de análisis constituye una herramienta para observar características que la investigación especializada ha considerado de interés cuando se estudian aspectos pragmáticos de la enseñanza de lenguas.

Parámetro de análisis	Valoración
Uno de los objetivos explícitos del recurso es la mejora de la competencia pragmática del estudiante	Escala de 1 a 5
Se <i>presentan</i> estrategias de aprendizaje relacionadas con la pragmática	Escala de 1 a 5
Se <i>practican</i> estrategias de aprendizaje relacionadas con la pragmática	Escala de 1 a 5
Se <i>presentan</i> contenidos de aprendizaje relacionados con la pragmática	Escala de 1 a 5
Se <i>practican</i> contenidos de aprendizaje relacionados con la pragmática	Escala de 1 a 5

Tabla 2a. Parámetros de la plantilla: características para el desarrollo explícito de la competencia pragmática.

Parámetro de análisis	Valoración
Selecciónese el tipo de ejercicio/tarea que se utiliza en las actividades específicas de pragmática.	No hay Ejercicios tipo "cloze" Ejercicios de opción múltiple Ejercicios de relleno de huecos Actividades provocadas de expresión oral Texto <u>clikable</u> en la pantalla Imagen <u>clikable</u> en la pantalla Emparejamiento Arrastrar y soltar Reordenar Ejercicios de entrada abierta Diálogos ramificados Juegos Simulación Tutorial Actividades de exploración Construcción de texto Reconstrucción de texto Clasificación <u>Webquests</u> Otros (especificar)

Tabla 2b. Parámetros de la plantilla: características para el desarrollo explícito de la competencia pragmática.

Parámetro de análisis	Valoración
Contenidos de aprendizaje lingüístico relacionados con la pragmática que se abordan directamente a través del recurso	<i>Ninguno</i>
	Mantenimiento del referente y del hilo discursivo
	Marcadores y conectores
	Deixis
	Intensificación / atenuación de elementos discursivos
	Valores ilocutivos del enunciado (actos de habla)
	Expresión de la negación
	Uso de elementos suprasegmentales
	Cortesía
	Citas y estilo indirecto
	Connotación vs. Denotación
	Significados interpretados y metafóricos
	Tácticas y estrategias de persuasión
	Aspectos culturales del uso de la lengua
	Aspectos sociales del uso de la lengua
	Implicatura de los enunciados
	Estructuración del discurso
	Coherencia y cohesión
	Expresión de la distancia emocional
	Expresión de la emoción y el sentimiento
	Inferencia y deducción del sentido
	Estrategias conversacionales
	Expresión de la identidad
Otros (<i>especificar</i>)	
Otros Contenidos de aprendizaje lingüístico relacionados con la pragmática que se abordan directamente a través del recurso	(respuesta abierta)

Tabla 2c. Parámetros de la plantilla: características para el desarrollo explícito de la competencia pragmática (cont.).

La entrada de datos en la plantilla incluye tres posibilidades: el texto libre, la selección de una o varias opciones entre varias, y la selección de un valor en una escala Likert con cinco valores (*Totalmente en desacuerdo / En desacuerdo / Ni de acuerdo ni en desacuerdo / De acuerdo / Totalmente de acuerdo*), que en las tablas se expresa con las palabras "Escala de 1 a 5".

3 PUESTA EN PRÁCTICA DE LA PLANTILLA DE ANÁLISIS

La finalidad de la plantilla propuesta es el análisis de recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web desde la perspectiva de la pragmática. Por ello, en esta sección se describe un ejemplo de aplicación de la herramienta al análisis de 30 recursos de aprendizaje de la lengua inglesa a través de la Web.

Se trata de un conjunto de 30 cursos y recursos de aprendizaje que comparten una serie de características generales. a) haber sido concebidos para el aprendizaje y la enseñanza de inglés como segunda lengua; b) contener algún grado de interactividad; y c) ser accesibles de forma gratuita, abierta y libre.

Del análisis concreto de este corpus de 30 recursos de ALAO en la Web, se recogerá a continuación tan sólo una serie de resultados, que se dividen según la clasificación que se ha propuesto en la sección anterior.

En lo que respecta a los parámetros o características para el desarrollo implícito de la competencia pragmática, a pesar de que muchos recursos (en torno al 90%) incorporan herramientas de comunicación mediada por ordenador, o CMC, los recursos casi nunca (sólo en un 2% de los casos) ofrecen al estudiante un feedback específico sobre el grado de idoneidad pragmática de las comunicaciones, quizás debido a que dichas comunicaciones se dejan al libre albedrío del estudiante. La apariencia de la mayoría de los recursos es la de promover un enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas, aunque la realidad es que el grado de interactividad y de feedback recibido no suele integrar explicaciones de tipo metalingüístico ni pragmático. De hecho en la práctica totalidad de los recursos estudiados no "se fomenta, en las tareas del recurso, el uso de la lengua meta de forma comunicativa en un contexto real de uso" (95%), ni "la reflexión, por parte del alumno, acerca de la intención comunicativa del lenguaje" (88%). La gramática está a menudo contextualizada (55%), así como el vocabulario (60%), aunque en el parámetro "Las tareas propuestas en el recurso se centran en el uso adecuado de la lengua", la opción de "Totalmente en desacuerdo" es la predominante (76% de los casos).

Respecto a las características para el desarrollo implícito de la competencia pragmática, en sólo un 3% de los recursos estudiados se presenta la mejora de la competencia pragmática como uno de los objetivos principales. En cuanto a las estrategias de aprendizaje relacionadas con la pragmática, se presentan estas sólo en un 4% de los casos, y se practican en un número aún menor (2%). Los recursos no suelen incluir ejercicios que de forma directa ayuden a mejorar algún aspecto de la competencia pragmática (esto sólo sucede en un 4% de los casos). Y de estos ejercicios, la mayoría son de tipo mecánico: arrastrar y soltar, emparejamiento, relleno de huecos y múltiple opción. Aunque ello quizás se deba a una tendencia todavía predominante en el ALAO basado en la Web. De forma indirecta, los contenidos de los recursos que se pueden relacionar con aspectos pragmáticos son: el estilo indirecto, la deixis, los conectores o marcadores discursivos y la coherencia y la cohesión. Es decir, hay un gran número de contenidos pragmáticos que no se abordan en el corpus de recursos analizado.

4. CONCLUSIONES

En esta investigación se ha desarrollado una herramienta de análisis, consistente en una plantilla para la observación de parámetros que establecen conexiones entre la pragmática y la enseñanza de lenguas, es decir, con la inclusión de características y elementos observables en la práctica, con lo cual se facilita la investigación y el desarrollo de este tipo de enseñanza en la Web desde el punto de vista del crucial componente pragmático de la lengua. La confección de los parámetros de la herramienta se ha basado en temas y hallazgos de la investigación en la didáctica de lenguas y la pragmática. Por tanto, la herramienta analítica posee una sólida fundamentación teórica en la investigación lingüística y pedagógica.

Este trabajo ha desarrollado asimismo un incipiente modelo teórico para el estudio del componente pragmático en los recursos de ALAO basado en la Web. El modelo diferencia entre las características de los recursos que los convierten en herramientas que contribuyen a la mejora de la competencia pragmática de forma

implícita/indirecta (es decir, a través de la interacción y del uso comunicativo de la lengua), y las características que hacen lo mismo de forma explícita/directa (ya sea a través de ejercicios lingüísticos generales o de actividades directamente centrados en la pragmática).

A pesar de que el carácter del estudio de campo y el tamaño insuficiente de la muestra nos impide sacar conclusiones sólidas, parece que un aspecto tan importante como el desarrollo de la competencia pragmática no es prioritario en el ALAO basado en la Web, al menos a la vista de nuestro análisis. En este entorno de aprendizaje la tendencia parece excluir las tareas, actividades y ejercicios lingüísticos que abordan directamente la competencia pragmática.

En el futuro, se propone utilizar la herramienta desarrollada, u otras similares, con el doble objetivo de analizar qué tratamiento se hace de la pragmática en los recursos de aprendizaje de lenguas a través de la Web, por una parte, y, por otra, de apuntar características que según la bibliografía especializada resultan relevantes para la mejora de la competencia pragmática en este tipo de recursos, e iluminar así el diseño y desarrollo de dichos recursos.

NOTAS

¹ Yalden ha destacado la gran similitud que existe entre el acto ilocucionario, tal y como lo describe Austin, y las funciones comunicativas propuestas por van Ek y Wilkins para la creación de sus programaciones de curso (Yalden 1987: 37).

² Para una visión original de la pragmática en la Web, véase el interesante trabajo de Francisco Yus (2010).

³ En las tablas se muestran sólo algunos ejemplos de cada tipo de parámetros. La plantilla completa contiene un total de 72 parámetros, divididos en 16 de tipo implícito y 56 de tipo explícito. Por razones de espacio no se incluyen todos en el presente trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brandl, K. 2002. "Integrating Internet-based Reading Materials into the Foreign Language Curriculum: From Teacher- to Student-centered Approaches", *Language Learning & Technology*, 6/3: 87-107. Disponible online en <http://lt.msu.edu> [Fecha de acceso: 10/01/14].
- Ellis, R. 1992. *Second Language Acquisition and Language Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fumero, A. et al. 2007. *Web 2.0*. Fundación Orange. Disponible online en <http://fundacionorange.es> [Fecha de acceso: 12/03/14].
- Horn, L. R. y Ward, G. (eds) 2004. *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Levinson, S. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levy, M. 1997. *Computer-Assisted Language Learning. Context and Conceptualization*. Oxford: Clarendon Press.
- Payrató, L. 2003. *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona: UOC.

- Taguchi, N y Sykes, J. (eds) M. 2013. *Technology in Interlanguage Pragmatics Research and Teaching*. New Mexico: John Benjamins.
- Vera Luján, A. y Blanco Rodríguez, M. 2014. *Cuestiones de Pragmática en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- VV. AA. 2014. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible online en <http://cvc.cervantes.es> [Fecha de acceso: 05/03/14].
- Yalden, J. 1987. *The Communicative Syllabus. Evolution, Design and Implementation*. Londres: Prentice Hall.
- Yule, G. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yus, F. 2010. *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.